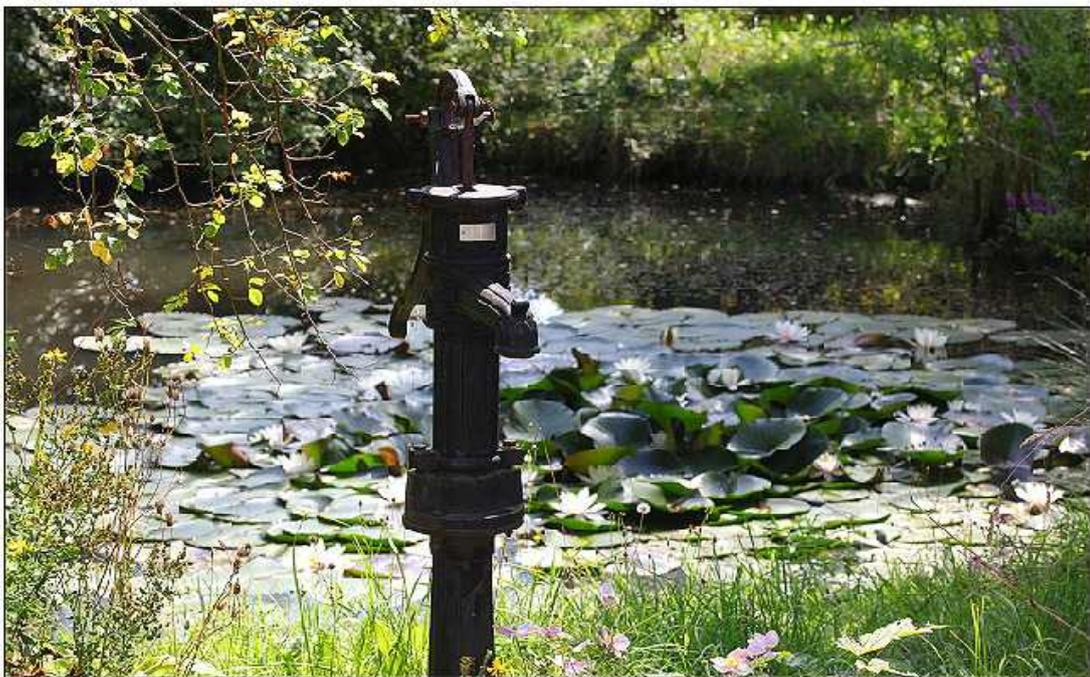


Das kleine Paradies

Little Paradise

Info-Mappe

Booklet



Herzlich Willkommen
auf dem Schleiferhof

Welcome
at our farm Schleiferhof



© 2022 Adelheid Maria Klein, Das Kleine Paradies,

Stoffen, Frauenwies 1, 86932 Pürgen

Redaktion: Adelheid Maria Klein

Fotos: Adelheid Maria Klein

ausgenommen

Foto 1. Seite von Georg Lehmacher

Foto Bienenstöcke im Garten von Elisabeth C.

Foto Katze auf Heizung von Olivier Nyssens auf Pixabay

Foto Taxi von Michael Gaida auf Pixabay

Clipart Staubsauger, Einkaufswagen von Clker-Free-Vector-Images auf Pixabay

Diese Broschüre und weitere Infos finden Sie auf unserer internen Gäste-Webseite, mit z.B. Umgebungslandkarten, Anleitung zur Bedienung der Haustüre, etc.

This booklet and further information can be found on our internal guest website, e.g. maps of the surrounding area, instructions for operating the front door, and so on.



Gäste Informationen / *Guests informations*

URL: <http://www.daskleinparadies.de/guestonly/>

Hier finden Sie Informationen rund ums Haus und Umgebungslandkarten



Das kleine Paradies Web Seite / *Little Paradise web site*

URL: <http://www.daskleinparadies.de/>



Abbildung 1: Blick Richtung Osten auf einen Heißluftballon

Inhaltsverzeichnis / *table of contents*

Herzlich Willkommen - <i>Welcome</i>	6
Wichtige Telefonnummern - <i>Phone numbers</i>	7
Wichtige Infos / <i>Important information</i>	8
Anreise/Abreise- <i>Arrival/Departure</i>	8
Hauseigene Kläranlage - <i>Privat sewage plant</i>	8
Heizung - <i>Heating</i>	9
Nichtraucher-Haus - <i>Non smoking house</i>	9
Umweltschutz - <i>Environment Protection</i>	9
Wäsche trocknen - <i>Drying Clothes</i>	10
Haus A – Z / <i>Information round about</i>	10
Bügeln - <i>Ironing</i>	10
CD/Radio.....	11
Elektrogeräte – <i>Electrical Equipment</i>	11
Fahrräder - <i>Bicycles</i>	11
Fernseher - <i>Television</i>	11
Feuerlöscher – <i>Fire-extinguisher</i>	11
Fön - <i>Hairdryer</i>	11
Grill - <i>Barbecue Grill</i>	11
Garten/Terrasse - <i>Garden/Terrace</i>	12
Handtücher - <i>Towels</i>	12
Infomappe – <i>Booklet</i>	12
Kachelofen - <i>Cockle stove</i>	12
Kompost - <i>Compost</i>	12
Küche - <i>Kitchen</i>	13
Landwirtschaft - <i>Farming</i>	13
Müll/Abfälle - <i>Waste</i>	14
Parkplatz - <i>Parking</i>	14
Reinigung - <i>Cleaning</i>	15
Rauchen - <i>Smoking</i>	15
Schlafzimmer - <i>Sleeping rooms</i>	15
Spielplatz - <i>Playground</i>	15
Spülmaschine - <i>Dishwasher</i>	15
Tiere - <i>Animales</i>	16
Wertstoffe - <i>Recyclable resource</i>	17
Verbandskasten - <i>First-aid box</i>	18
Zimmer - <i>Rooms</i>	18

Umgebung A bis Z - <i>Surroundings</i>	18
Apotheke - <i>Pharmacy</i>	18
Ärzte - <i>Doctor</i>	18
Ausflugsziele - <i>Destinations</i>	19
Auskunft – <i>Tourist Information</i>	20
Banken/Geldautomat - <i>Banks/Cahspoints</i>	20
Bäckerei - <i>Bakery</i>	21
Bürgerservice des Landkreises - <i>Citizen service of the district</i>	21
Busverbindung - <i>Bus</i>	21
Bahnhof - <i>Train stations</i>	21
Einkaufen - <i>Shopping</i>	22
Gottesdienst - <i>Church</i>	22
Krankenhaus - <i>Hospital</i>	23
Schwimmbad - <i>Bath</i>	23
Taxi.....	23
Wichtige Telefonnummern - <i>important phone numbers</i>	24
Zahnarzt - <i>Dentist</i>	24
Vor der Abreise bitte erledigen.....	25
<i>Please do before leaving / Please do before departure</i>	26
TV Programme/Auswahl.....	27
Ihre Wünsche/Meinung sind uns wichtig.....	28

Herzlich Willkommen - *Welcome*

in unserer Ferienwohnung „DasKleineParadies“ am Schleiferhof.

at our holiday home „Little Paradise“ at Schleiferhof

Wir freuen uns, Sie hier bei uns als unsere Gäste zu begrüßen und wünschen Ihnen einen schönen und erholsamen Aufenthalt in unserem Haus.

We are happy to welcome you as our guests and wish you a nice and restful stay.

Mit dieser Info-Mappe möchten wir Sie vertraut machen mit dem Haus und seiner Umgebung hier in Frauenwies, im Ortsteil Stoffen, in der Gemeinde Pürgen im schönen Landkreis Landsberg / Lech in Oberbayern.

With this booklet we like to inform you about the house and its surroundings in upper bavaria.

Unser Haus liegt inmitten von Feldern, Wiesen und Wald zwischen der Weilheimer Straße und der Stadler Straße rund 10 km südlich von Landsberg/Lech in Richtung Weilheim in Oberbayern zwischen Ammersee und Lech.

Our house is surrounded of fields, grassland and forest and is located between Weilheimer street and Stadler street about 10 km south of Landsberg/Lech, between the lake Ammersee and the river Lech.

Unsere zum Hof gehörende kleine Landwirtschaft wird nach biologischen Richtlinien bewirtschaftet und ist zertifiziert durch ABCert.

The house is part of a organic farm and is certified by the german company ABCert.



Da wir nicht ständig im Haus verfügbar sind, finden Sie nachfolgend unsere telefonischen Kontaktdaten, für den Fall, dass Sie uns etwas dringendes und/oder wichtiges mitteilen möchten:

We are not always available at the location, therefore if you have something urgent to tell us, please contact us:



Wichtige Telefonnummern - *Phone numbers*

Mobil-Telefon	
Adelheid Maria Klein	0162 - 98 91 936, (vorzugsweise 9 - 20 Uhr, in Notfällen jederzeit erreichbar), International: +49 162 - 98 91 936
Jochen Klein	0172 - 66 45 214 (in Notfällen und ab 18 Uhr erreichbar), International: +49 172 - 66 45 214
Adelheid Klein	mobile phone: +49 162 9891936 (best between 9 am and 8 pm, in urgent cases 24x7)
Jochen Klein	mobile phone: +49 172 6645214 (best after 6 pm and in urgent cases 24 x7)

Sie finden in der Wohnung Visitenkarten von Ihrer Gastgeberin Adelheid Maria Klein, um die Nummer für Ihren Aufenthalt immer zur Verfügung zu haben.

You will find in the apartment business cards of your host Adelheid Maria Klein to always have the number available for your stay.

Wünsche an unsere Gäste - *Whishes at our Guests*

Wir legen großen Wert, dass Sie sich hier auf dem Hof bei uns wohl fühlen und dass es auch jederzeit sauber und ordentlich ist.

For us it is important that you feel good at our house and that it is tidy and clean.

Deshalb bitten wir Sie, wenn etwas zu Bruch geht oder etwas nicht in Ordnung ist, dass Sie uns das baldmöglichst, jedoch spätestens zum Zeitpunkt Ihrer Abreise mitteilen. Wir können leider nicht jedes Detail vor Ihrer Ankunft prüfen, bitte informieren Sie uns, wenn etwas nicht so wie versprochen/beschrieben in Ordnung ist.

So we ask you to tell us if something is broken or out of order as soon as possible, at least when you leave. Unfortunately we cannot check every detail before your arrival, please let us know if anything is not in order as promised/described.

Wichtige Infos / *Important information*

Anreise/Abreise- *Arrival/Departure*

Die Wohnung steht Ihnen am Anreisetag ab 17 Uhr zur Verfügung. Bitte schließen Sie das Haus mit der Ihnen mitgeteilten Codenummer auf, die Sie bitte nur Ihren eigenen Mitreisenden mitteilen.

At the day of arriving the flat is ready for you by 5 pm. Pls unlock the door with the numeric code or electronic key you have got. Pls. inform your companions about the unlocking code.

Bitte schließen Sie die Tür von innen immer ab.

If you are in the house please always lock the door.

Beim Verlassen achten Sie bitte darauf, dass die Tür ins Schloss fällt. Bitte verlassen Sie die Wohnung in sauberem Zustand mit geschlossenen Fenstern und Balkontüren. Die Heizung abdrehen auf Frostschutz (*). Verschließen Sie die Haustüre von außen, indem Sie den Code eingeben und den Riegel zweimal nach links drehen.

If you are departing please ensure that:

All windows are closed

The heating is turned off to antifreeze (the „“ symbol)*

The door is locked (using the code or key and lock the door by turning left the locker twice)

Bitte beim Türcode beachten: die Tastatur ist ein Touchscreen. Wenn Sie Druck ausüben, sperrt sich das Tastenfeld. Bitte nur leicht berühren, damit die Funktion ausgeführt wird.

*Consider that the lock/unlock keyboard is a touch screen which has to be touched **very** smoothly. If you touch/press to heavy, for security reasons it blocks further input for some while (about a minute).*

Hauseigene Kläranlage - *Privat sewage plant*

Unser Haus ist an eine hauseigene Kläranlage angeschlossen. Es ist deshalb nötig, dass diese frei von Fremdstoffen bleibt.

The farm is equipped with a biological sewage plant. Therefore it is necessary to keep it free of impurities.

- Bitte verwenden Sie für Toilette und Waschbecken nur die bereitgestellten Wasch- und Reinigungsmittel und **werfen Sie außer dem Toilettenpapier keine Taschentücher, Binden oder Gegenstände etc. in die Toilette.** Dafür stehen Abfalleimer und Wertstoff-Sammeleimer zur Verfügung.
- *For toilet and lavatory pls use only the provided cleanser.*
- **Do not throw anything else than toilet paper in the toilet.** *For sanitary towel, handkerchief,... use the trash can.*
- Informieren Sie unbedingt auch Ihre Gäste im Haus.
- *Please inform your guests about this*
- Wenn Sie weitere/nähere Informationen dazu erhalten möchten, sprechen Sie uns gerne an.
- *If you wish further information on this please ask us*

Heizung - Heating

Unser Bauernhaus verfügt über eine Zentralheizung, die das Erdgeschoss und den 1. Stock über ein Ein-Wege-Heizsystem mittels Heizkörpern mit Wärme versorgt. Der 2. Stock wird mit Fußbodenheizung erwärmt.

The farm house is equipped with central heating. First and second floor with radiators, third floor with underfloor heating.

Des Weiteren gibt es im Wohnzimmer im 2. Stock einen Kachelofen, der vom Flur beheizt werden kann. Um schneller ein warmes Wohnzimmer zu bekommen, kann der Deckenventilator auf Stufe 1 angeschaltet werden.

There is a cackle stove in the living room (third floor), which can be operated at the corridor. If using the cackle stove to increase heating of the whole living room use the ceiling fan, turn it to level 2.

Nichtraucher-Haus - Non smoking house

Wir bitten Sie wegen der Holzmöbel und Holzdecken nur draußen zu rauchen. Sie finden einen Sturm-Aschenbecher vor dem Haus links neben der Eingangstür am Nebenfenster oder im 2. Stock auf dem Balkon am Fenster, sowie einen Metall-Ascher mit Sandbett links von der Balkontüre. Bitte entleeren und reinigen Sie diese am Ende Ihres Aufenthalts.

In order to protect the (raw) wooden ceiling and furniture this is a strictly non smoking house.

If you want to smoke please go outside. You will find ashtray beside the front door and on the balcony.

Mülltüten für die Entsorgung finden Sie in der Küche in den Schubladen rechts neben der Spülmaschine. Vielen Dank

You find garbage bags for the smokers waste in the kitchen in the drawer right of the dish washer.

Umweltschutz - Environment Protection

Sie helfen die Umwelt zu schützen, wenn Sie mit Ressourcen (Wasser, Strom, Heizung etc.) sorgsam und sparsam umgehen und ermöglichen uns damit auch, die Wohnung zu einem günstigen Preis anzubieten.

You help protecting environment if you use resources (water, electric power, heating) respective and economical. With this you help us to offer the flat at a good price.

- **Bitte drehen Sie die Heizung immer aus, wenn Sie ein Fenster öffnen!**
- **Always turn off the radiators when opening a window.**
- Wir haben automatische Flurlampen eingebaut:
- The house has automatic lights
 - Das Licht geht je nach Dunkelheitsgrad beim Betreten der Wohnung automatisch per Bewegungsmelder im Eingangsbereich und am Aufgang zur Treppe an.
 - On entering the flat the light is switched on automatically in the ground corridor, and the first stairs.

- das Flurlicht schaltet sich nach ca. 3,5 Minuten im 1. und 2. Stock ab.
- In the corridor in the second and third floor the light is automatically switched of after 3.5 minutes
- die Lichtschalter im Flur im 1. Stock schalten das Flurlicht im 1. und 2. Stock an
- The light switch in the second floor switches on the light in secondth and third floor
- die Lichtschalter im Flur im 2. Stock sind unterschiedlich:
 - Mit dem oberen Lichtschalter können Sie die zweite Lampe neben dem Kachelofen anschalten. Das Licht bleibt für ca. 8 Minuten an und zeigt durch dreimaliges kurzes Aufblinken, dass die Zeit abläuft. Nach dem 3. „Blinzeln“ geht das Licht aus.
 - Mit dem zweiten Lichtschalter von oben schalten Sie (wie im 1. Stock) das Flurlicht für den 1. und 2. Stock für 3,5 Minuten.
- There are two light switches in the corridor in third floor. The upper one switches on the light at the cockle stove, the lower one switches on the corridor lights.
- Durch erneutes Drücken der Lichtschalter wird die Zeit wieder auf den Anfang gesetzt
- Press the light switches again to reset the time to the beginning.
- im 1. Stock gibt es ein automatisches Nachtlicht, das durch Bewegungsmelder neben dem mittleren Zimmer ausgelöst wird, so dass Sie nachts die Lichtschalter nicht zwingend betätigen müssen.
- on the 2st floor there is an automatic night light which is triggered by motion detectors next to the main room so that you do not have to activate the light switches at night.

Wäsche trocknen - *Drying Clothes*

Bitte trocknen Sie die Wäsche im Badezimmer auf der Wäscheleine. **Bitte keinesfalls Handtücher auf die Heizkörper legen** (hoher Energieverlust).

Dry clothes on the clothes line in the bath room. **Never hang clothes or towels on the radiators** (high energy losses).

Falls Sie mehr Wäsche trocknen wollen, als auf der Leine Platz findet, benützen Sie bitte den Wäscheständer im Flur-Eckschrank, den Sie auf den Balkon oder in den 2. Stock stellen können, im Sommer natürlich auch gerne ins Freie. Pflastersteine zum Beschweren für draußen finden Sie auf der Terrasse. Die Wäscheleine im Garten steht ebenfalls zu Ihrer Verfügung. Wir haben Klammern für Sie, bitte sprechen Sie uns an.

If you want to dry more laundry than can fit on the line, please use the laundry rack in the hallway corner cupboard, which you can put on the balcony or on the 3nd floor, in summer of course also outdoors. Paving stones for weighing down outside can be found on the terrace. The washing line in the garden is also at your disposal. We have brackets for you, please contact us.

Haus A – Z | *Information round about*

Bügeln - Ironing

Es steht bei Bedarf ein Bügeleisen und eine Bügelbrett zu Ihrer Verfügung. Bitte sprechen Sie uns an.

We can provide a electric iron and a ironing board on demand. Please ask us.

CD/Radio

Im Wohnzimmer befindet sich ein roter CD-Player mit Radio.

In the living room there is a red CD player with radio.

Elektrogeräte – *Electrical Equipment*

Bitte nutzen Sie gerne die Geräte die vorhanden sind.

Wenn Sie das Haus verlassen, bitte alle **Heiß- und Heißwassergeräte abstellen**: Kaffeemaschine, Wasserkocher, Spülmaschine, Backofen, Herdplatten, Minibackofen (Brandgefahr). In Absprache mit uns kann die Spülmaschine vor der Abreise gestartet werden.

Please use the devices that are available.

When you leave the house, please turn off all hot and hot water appliances: Coffee machine, kettle, dishwasher, oven, hotplates, mini oven (fire hazard). In consultation with us, the dishwasher can be started before departure.

Fahrräder - *Bicycles*

können Sie in unserem Tennengebäude unterstellen. Bitte sagen Sie einfach Bescheid.

You can store bicycles in our barn. Please just let us know.

Fernseher - *Television*

Sie finden in einem Schlafzimmer und im Wohnzimmer einen Fernseher mit DVBT-Anschluss. Es gibt rund 22-24 Programme, siehe Fernsehprogramme am Ende dieser Übersicht (ausgestrahlt vom Olympiaturm in München)

You will find a TV with DVBT connection in one bedroom and in the living room. There are about 22-24 German channels (recieved from Olympic tower Munich)

Feuerlöscher – *Fire-extinguisher*

Ein Feuerlöscher befindet sich an der Garderobe im Flur im 1. Stock zwischen Treppe und Holzschrank

A fire-extingushier is located at the wardrobe in the corridore second floor, near the stairs.



Fön - *Hairdryer*

Diesen finden Sie im Badezimmerschrank

A hair-dryer is located in the locker in the bathroom.

Grill - *Barbecue Grill*

Auf Wunsch stellen wir Ihnen einen Holzkohlegrill für den Garten zur Verfügung. Bitte geben Sie diesen gereinigt zurück. Bitte trocken reinigen.

By request we provide you a barbecue grill to use in the garden. Please give it back cleaned. Please clean it only dry.

Garten/Terrasse - *Garden/Terrace*

Sie finden im Garten Sitzmöbel, die sie gerne auf der Terrasse oder am Weiher benützen können. Sitzkissen finden Sie im Flurschrank im 1. Stock vor dem Treppenaufgang.

You will find garden furniture in the garden, which you can use in the garden or at the pond. Cushions you find in the wardrobe in the corridor at the second floor.

Handtücher - *Towels*

Können gegen Gebühr gebucht werden. Bitte fragen Sie uns danach!

Can be booked for a fee. Please ask us for it!

Infomappe – *Booklet*

In jedem Schlafzimmer, im Bad und im Wohnzimmer finden Sie diese Infomappe, so dass Sie alle Einrichtungen rasch finden, bzw. nachschlagen können.

In each sleeping room you will find this information booklet.

Kachelofen - *Cockle stove*

Um den Kachelofen richtig zu beheizen ist es wichtig, dass nur Holz, Kohle und evtl. Anzünder zum verbrennen verwendet werden.

The cockle stove may only be operated with igniters, wood and coal.

Eine Broschüre zum richtigen Heizen finden Sie in der linken oberen Schublade mit den Gebrauchsanweisungen im Wohnzimmerschrank.

A (German) manual for ideal heating with the cockle stove you find in the upper left drawer in the cupboard in the living room.

Der Kachelofen macht nicht sofort warm. Es ist wichtig, ihn früh genug anzuheizen und dafür zu sorgen, dass das Feuer für ein paar Stunden brennt.

The cockle stove does not give heat immediately. It is important to ignite it at time and keep it burning for some hours..

Falls Sie die Wärme von der Decke herab drücken wollen (oben ist es natürlich am schnellsten warm) betätigen Sie bitte den Deckenventilator (ein mal ziehen = langsam, noch mal ziehen = mittlere Geschwindigkeit, noch mal ziehen = schnelle Geschwindigkeit, noch mal ziehen = wieder aus).

If you want to push down the heat from the ceiling turn the ceiling fan to level 1 or 2 (pulling the cord once or twice; pulling four times switches off again)

Kompost - *Compost*

Sie finden einen Kompost-Sammeleimer (braun) unter dem Küchenfenster. Bitte entleeren Sie diesen bei Bedarf und spätestens bei Ihrer Abreise in die Kompost Tonne. Reinigen Sie den Eimer bitte anschließend vor dem nächsten Gebrauch oder zur Rückgabe mit Essigreiniger.

You will find a compost bin (brown) under the kitchen window. Please empty it into the compost bin if necessary and at the latest on your departure. Please clean the bucket before the next use or return it with vinegar cleaner.

Küche - *Kitchen*

Es gibt eine voll ausgestattete Küche, mit vielen Ausstattungsmerkmalen. Sowohl Töpfe und Schüsseln, als auch scharfe Messer und Elektrogeräte wie Mixer, Toaster und Heißwassermaschinen sind vorhanden. Vorhandene Lebensmittel (Kaffee, Tee, Essig, Öl, Salz, Gewürze etc.) können auf eigene Verantwortung verwendet werden.

To bThere is a fully equipped kitchen, with many features. There are pots and pans, as well as sharp knives and electrical appliances such as mixers, toasters and hot water machines. Food available (coffee, tea, vinegar, oil, salt, spices etc.) can be used on your own responsibility.e added

Landwirtschaft - *Farming*

Unsere Landwirtschaft besteht unter anderem aus Landbewirtschaftung und einer kleinen Imkerei.

Our farming activities are agriculture and beekeeping.

Die Bienenkästen und das kleine Bienenhaus befinden sich westlich hinter den Garagen.

The bee hives and the bee house is located west behind the garages.

Falls Sie Fragen dazu haben, wenden Sie sich gerne an uns.

If you have questions about this please ask us.

Bitte beachten Sie: durch die größere Anzahl von Bienenstöcken gibt es Bienenflug bei Tages-Temperaturen über 8 ° C. Die **Bienen fliegen auf Blüten um Nektar und Pollen zu sammeln oder auch an den Weiher oder an größere Wasserpfützen, um zu trinken bzw. Wasser für den Bienenstock zu holen.**

Consider that due to the amount of hives there are bees flying if temperature is above 8 ° C. The bees fly on flowers to collect nectar and pollen or to the pond or to larger puddles of water to drink or fetch water for the hive.

Achtung: Bienen stechen normalerweise nur dann, wenn sie sich bedroht fühlen oder wenn sie gedrückt werden (der Stachel wird dann automatisch aus dem Leib gedrückt).

Attention: Normaly bees do only stick if they feel threatened or if they are pressed or beaten,(the spine is then automatically pushed out of the body).

Wir legen großen Wert darauf, sanftmütige Bienen zu züchten. **Falls Sie dennoch wider Erwarten von einer Biene gestochen werden, schieben oder streifen Sie den Stachel mit dem Daumnagel seitlich aus der Haut (nicht zusammenquetschen, dadurch entleeren Sie die Giftblase in die Haut)** und setzen Sie uns möglichst umgehend davon in Kenntnis, wenn es dafür keinen erkennbare Grund gibt.

Our main breeding goal is to have gentle bees. **However if your are stuck by a bee, push the sting with the thumb nail aside out of the skin (do not press – by pressing you will drin the poison bag).** Infom us if your are stuck without a obviously reason.



Schafe: die Schafe werden von einem Schäfer betreut. Bitte beachten: der Weidezaun steht unter Strom. Sollten sie diesen anfassen, kann das sehr schmerzhaft sein. Wenn Sie die Schafe besuchen wollen, sagen Sie uns bitte Bescheid.

Sheep: The sheeps are taken care of by a shepherd. Consider that the fence has high voltage. Touching the fence can be very painful (but is not dangerous). If you want to visit the sheep, please let us know.

Siehe auch Infos unter dem Stichwort: Tiere

See also chapter: „Tiere - Animals“.

Müll/Abfälle - Waste

Der Hausmüll wird, wie Sie es vielleicht auch von zu Hause kennen, bei uns getrennt.

The house hold waste has to be separated (due to local law).

Bitte trennen Sie folgende sauberen Wertstoffe und den Restmüll; in der Küche unterhalb des Fensters gibt es Wertstoff-Behälter:

Please separate clean recyclable resource from trash; in the kitchen below the window there are recycling containers:

- Wertstoffe für die gelbe Tonne: Plastikbehälter, Folien, Metalle, z.B. Dosen
- Recyclable resource for the „yellow bin“: Plastic, foil, metal e.g. cans,
- der blaue Behälter: Papier/Kartonagen und Glas (Flaschen, Glasbehälter)
- the blue bin: paper/cardboard and glass
- Restmüll (in Bad, Küche und in den Schlafzimmern)
- trash (in bathroom, kitchen and sleeping rooms)



weitere Infos siehe auch unter Wertstoffe, *see also more information in chapter „Wertstoffe - recyclable resource“*

Parkplatz - Parking

Bitte stellen Sie Ihre Fahrzeuge so ab, dass das große Tennentor frei bleibt. Vor den geschlossenen Garagen bitte mit ca. 2 m Abstand parken, damit das Tor noch geöffnet werden kann.

Please park your car so that barn floor gate is accessable. Leave 2 meters in front of the garages.

Bitte parken Sie rechts im Hof längsseitig an der Rabatte am Weiher (ca. 2 Autos) und unter dem Nussbaum daneben (1 Auto). Weitere Fahrzeuge parken bitte links im Hof längsseitig vor dem Haus und dem Stallgebäude (3 - 4 Autos).

Please park on the right side of the courtyard at the border of the pond (approx. 2 cars) and next to it under the walnut tree (1 car). Further cars are parked on the left side of the courtyard in front of the house and the stable (3 - 4 cars).

Links von der Einfahrt vor den geschlossenen Garagen können drei Autos parken. Vor den geschlossenen Garagen bitte mit ca. 2 m Abstand parken, damit die Tore noch geöffnet werden können.

To the left of the gateway in front of the closed garages three cars can be parked. Please park in front of the closed garages at a distance of approx. 2 m so that the gates can still be opened.

Reinigung - Cleaning

Besenrein: wenn Sie die Wohnung verlassen, kehren und/oder staubsaugen Sie alle benutzten Zimmer. Verlassen Sie alle Räume so aufgeräumt, wie Sie diese vorgefunden haben. Reinigungsutensilien finden Sie im 1. Stock im Eckschrank oder unter der Spüle in der Küche.

Clean swept: If you leave the flat please sweep and Hoover all rooms you have used. Please leave the rooms as clean as you have found them. Cleaning utensils can be found on the 2nd floor in the corner cupboard or under the sink in the kitchen.

Bettwäsche bitte abziehen und im Zimmer liegen lassen oder in die Badewanne legen.

Please take of the bedding and leave them in your room or put it in the bathtub.



Rauchen - Smoking

Im Haus ist es wegen der Holzmöbel verboten zu rauchen.

It is strictly forbidden to smoke anywhere inside the bulidings.

Auf dem Balkon oder dem Fensterbrett vor dem Haus finden Sie Aschenbecher und damit die Möglichkeit im Freien zu Rauchen. Bitte die Aschenbecher vor Ihrer Abreise reinigen. Danke

On the balcony or at the window board you find an ashtray so that you can smoke outside. Before leaving pls clean the ashtrays.

Schlafzimmer - Sleeping rooms

Es sind zwei Wolldecken je Schlafzimmer im Kleiderschrank/Kommode vorhanden. Falls Sie noch ein zusätzliches Kissen oder Decken benötigen, lassen sie es uns wissen. Wir kümmern uns darum.

There are two woollen blankets in the wardrobe in each sleeping room. If you need additional pillow or blankets please ask us!

Spielplatz - Playground

Im Wohnzimmer befinden sich ein Sitzsack und ein Trampolin. Im Garten darf ebenso gespielt werden, Fußball kann auf abgemähten Wiesen gespielt werden. Spielplätze gibt es auch in den nächsten Dörfern oder in den Strandbädern am Ammersee. Bitte fragen Sie uns.

In the living room there is a beanbag and a trampoline. You can also play in the garden, football can be played on mown fields. There are also playgrounds in the next villages or in the beach baths at the lake Ammersee. Please ask us.



Spülmaschine - Dishwasher

Benutzen Sie gerne die Spülmaschine. Das spart Wasser und bringt ein gutes Reinigungsergebnis, wenn die Maschine richtig bedient wird. Beachten Sie bitte die Grundregeln. Bitte scharfe Messer nur per Hand spülen. Die Schärfe leidet sonst darunter. Ebenso bitte Holzbretter und andere Holzteile mit der Hand

spülen. Vielen Dank.

Eine Gebrauchsanweisung für die Spülmaschine finden Sie im Wohnzimmer in der mittleren rechten Schublade.

You are welcome to use the dishwasher. This saves water and provides a good cleaning result if the machine is operated correctly. Please observe the basic rules: please rinse sharp knives only by hand. Otherwise the sharpness will suffer. Please also rinse wooden boards and other wooden parts by hand.

Thank you very much.

Instruction manual for the dishwasher can be found in the middle right drawer of the living room.

Tiere - Animales

Katzen - Cats:

Es werden sich mehrere Katzen an der Haustüre einfinden, um Sie zu begrüßen.

There will be some cats around to welcome you.

Der schwarze Kater namens Blacky ist ein Schmusekater im wörtlichen Sinn. Er möchte gerne gestreichelt werden und ist sehr zutraulich.

The black tomcat named „Blacky“ is a cuddly tomcat. He likes to be fondled and is trusting.

Pauline ist eine getigerte ältere Katzendame. Sie ist nicht ganz so zutraulich, lässt sich aber mit Futter locken und dann auch streicheln.

Pauline is a aged tabby cat. She is not that trusing but likes to be fondled also.

Bitte füttern Sie die Tiere nur mit geeigneten Lebensmitteln und möglichst nur in der Nähe des großen Tennentores.

Pls feed the cats only with suitable food; give it to them near the barn floor gate.

Eine weitere schwarze Katze (die Blacky zum verwechseln ähnlich sieht, aber nicht zutraulich ist) namens „Schwarze Prinzessin“ findet sich dann auch zum Fressen ein und lässt sich am Futternapf normalerweise streicheln.

Another black cat (who looks very similar to Blacky, but is not so trustful) named "Black Princess" comes to eat and is usually stroked at the food bowl.

Sie können vielleicht auch einige andere Katzen sehen, die auf dem Hof leben, aber sehr scheu sind.

You might see also some other cats living on the farm but which are shy.

Schafe – Sheep

Es handelt sich dabei um Zwergschafe (Rasse: Ouessant-Schafe), die von einem Schäfer betreut werden.
Achtung: der Weidezaun steht unter Strom.

the sheep are belonging to the very smal sheep race „Ushant“ (originaly found at the island of Ushant - France) Caution: the fence is under power.

Viele weitere Tiere - Further animals

gibt es rund um den Hof:

There are lots of animales found at the farm:

Am Weiher und der Umgebung des Hofes gibt es natürlich noch viele andere Tiere: Frösche, Lurche, Molche, Kröten, Weinbergschnecken und andere Schnecken: Häuschen-Schnecken, Nacktschnecken und sogenannte Tigerschnecken (die geschützt sind, da sie sich nicht von Pflanzen sondern von Kleintieren ernähren und auch die Eier ihrer anderen Schnecken-Artgenossen fressen).

At the pond and the surrounding of the farm there are lots more animals. Frogs, lurchs, salamanders, toads, edible snails and other snails; and even the very seldom Tiger snail (*Limax maximus*) which is usefull animal and which is protected by law.

Des weiteren finden sich Fledermäuse, viele verschiedene Vögel (Spatzen, Stare, Raubvögel), Käfer, Raupen, Spinnen und allerlei anderes Getier.

Furthermore there are bats, different kinds of birds, beetles, spiders and many more.



Wenn Sie auf dem Dach Geräusche hören, als würde ein Mensch übers Dach laufen, dann handelt es sich dabei um einen oder mehrere Marder. Keine Sorge, dieses können nicht ins Haus kommen und Sie werden sie auch nicht sehen, denn diese Tiere sind menschenscheu. Informieren Sie uns darüber, wir können Abhilfe schaffen.

If you notice noise on the roof sounding like someone walk on the roof, it is one or more martens. Don't be afraid, they can't enter the house and you will not see this animales because they are very shy.

If your are anoid of the martens on the roof please let us know we will find aglas remedy.

Wertstoffe - *Recyclable resource*

Wir trennen Müll und Wertstoffe, möglicherweise ähnlich, wie Sie es von zu Hause bereits kennen.

We are separating recyclable resources and trash; may be you might know this system from at home.

Sie finden unter dem Küchenfenster mehrere Behälter:

There are boxes and bins, in the drawer under the window.

1. gelbe Box: für alles was in die gelbe Tonne darf
 - Kunststoffe: Plastikbehälter und Folien, Tetrapack, Mischkunststoffe
 - Schaumverpackungen, Styropor
 - Metalle: Alu, Aluverpackungen (z.B. Chipstüten und alles was alufarben glänzt), Weißblech (Dosen)
 2. Blaue Box:
 - Glas (Behälter/Flaschen, Gürkengläser, defekte Trinkgläser)
 - Papier/Kartonagen. Falls Sie größere Mengen Papier/Kartonagen haben, nehmen Sie bitte einen zusätzlichen Müllbeutel oder sagen Sie uns Bescheid, wir stellen Ihnen eine Tonne für Papier/Kartonagen zur Verfügung.
 3. Kompost: für Kompost finden Sie einen braunen Eimer: bitte alle verrottbaren Stoffe (Obstreste, Gemüsereste, Schalen von Früchten und Gemüse, Kaffeesatz, Teebeutel) und auch gekochte Speisen
 4. Restmüll: Taschentücher, Haushaltstücher (Zewa) und anderer Restmüll, bitte in die Restmüllbehälter in Bad oder Küche geben.
1. Yellow box, for everything which is menat for the yellow bin
- plastics, foil, mixed plastics

- foamed plastic, styrofoam
- metal: aluminium, tin plate cans
- 2. Blue box
 - glass
 - paper and cardboard
- 3. Compost: For the compost there is a brown bucket.
 - All putrescible matter (deposit of vegetables, fruits, tee, coffee) also fish or meat
- 4. Residual waste: Put in the waste trash can (in kitchen and bathroom)

Verbandskasten - *First-aid box*

Finden sie im Flur rechts vor der Badezimmertür an der Wand.

A first-aid box is located on the right hand side in front of the bathroom door.

Zimmer - *Rooms*

In jedem Schlafzimmer, im Bad und im Wohnzimmer finden Sie diese Infomappe, so dass Sie alle Einrichtungen rasch finden, bzw. nachschlagen können.

In each sleeping room you will find this information booklet.

Umgebung A bis Z - *Surroundings*

Apotheke - *Pharmacy*

Die nächsten Apotheken befinden sich in Landsberg / Lech, ca. 8-10 km von unserem Haus entfernt:

- **Bayertor-Apotheke**, Weilheimer Straße 9, 86899 Landsberg neben dem Feneberg Einkaufsmarkt, Telefon +49 81 91 - 3 95 35
- im Einkaufszentrum Ost: Apotheke im Kaufland, **Daniel-Apotheke**, Am Penzinger Feld 21, 86899 Landsberg am Lech, Telefon 081 91 - 94 77 590
geöffnet von Montag bis Samstag 8:00 bis 20:00 Uhr

The next pharmacy is in Landsberg/Lech in a distance of 8 to 10 km:

- **Bayertor-Apotheke**, Weilheimer Straße 9, 86899 Landsberg, phone +49 81 91 - 3 95 35 beneath the „Feneberg“ supermarket
- in the shopping center east in the supermarket „Kaufland“, **Daniel-Apotheke**, Am Penzinger Feld 21, 86899 Landsberg am Lech, phone: +49 81 91 - 94 77 590, open all day (monday to saturday) from 8 am to 8 pm.

Ärzte - *Doctor*

Siehe Telefonbuch (das Örtliche)

das Telefonbuch befindet sich im 1. Stock in der oberen Schublade im Eckschrank

ab Seite 40 findet sich ein Ärzte-Verzeichnis gegliedert nach Fachgebieten

Krankenhaus siehe unter K

nächster Arzt: Dr. univ. Reza Azim Zadeh, 86932 Pürgen, Weilheimer Str. 9, Tel. 0 81 96 - 71 00

<https://dr-zadeh-puergen.jimdofree.com/>

next Doctor: good english spoken, for adults and children: Dr. Holtz-Joas and Dr. Mannel, 86928 Hofstetten, Schulstraße 22, (0 81 96) 70 45, <https://www.familienmedizin-hofstetten.de/>

nächste Notfallambulanz (immer geöffnet) - **next walk-in clinic (always opened)**: Klinikum Landsberg, Bgm.-Dr.-Hartmann-Str. 50, 86899 Landsberg, Tel. / phone: +49 8191-3330

Ausflugsziele - *Destinations*

- Ammersee und Region
 - Diessen, ca. 20 km: Dampfersteg, Kloster
 - Kloster und Wallfahrtskirche Andechs, ca. 35 km
 - Raisting Erdfunkstelle, ca. 23 km
- Ammersee (a lake) region
 - Diessen, ca. 20 km, monastery , stemboat base
 - old monastery of andechs, with famous brewery and chruche of pilgrimage
 - Raisting, stellite earth station

Badesee (natürliche Gewässer):

- Eichensee (Pflugdorf/Stadl) ca. 2 km
- Egelmoos (Reichling) ca. 7 km
- Seehäusl Rott ca. 10 km
- Windachspeicher (im hinteren Bereich als FKK-Badeplatz) ca. 10 km, neben dem Ort Finning
- Ammersee Strandbäder: Diessen (20 km), Utting (17 km), Riederau (20 km), Schondorf (20 km)

Lakes and other waters for bathing

- Eichensee at Pflugdorf ca. 2 km
- Egelmoos at Reichling ca. 7 km
- Seehäusl: Lake restaurante at Rott ca, 10 km
- Windachspeicher (with nudist area) near Finning, ca. 10 km
- Ammersee (one of the biggest near lakes) bathing areas: Diessen (20 km), Utting (17 km), Riederau (20 km), Schondorf (20 km)
- Bad Wörishofen, Kurstadt, ca. 40 km,



Abbildung 2: Landsberg:
Heilig Kreuz Kirche

- empfehlenswert: Cafe Schwermer, schönes Cafe mit eigener Kuchen- und Pralinenherstellung (Angebot ganzjährig: günstiger Pralinenbruch)
- Skiline-Park: Erlebnispark
- Landsberg/Lech (ca. 10 km): Altstadt, Mutterturm, Hexenviertel, Alte Stadtmauer, Bayertor, Salzstadl
[old historical town with many sights](#)
- Pitzling, ca. 3,5 km: Teufelsküche, **Wildpark** mit Wildschweinen, Rehen, Kneipp-Wasserbecken
[devils kitchen, Park with wild forest animals, kneipp water tread basin](#)
Radtouren zum Ammersee oder nach Landsberg - [Bike tours to the Ammersee or to Landsberg](#)
- Raisting, ca. 25 km: Erdfunkstelle - [earth station](#)
- Reichling, ca. 8 km: Balkon des Alpenlandes - [Balcony of the alpine country](#)
- Schloss [Castle](#) Linderhof, ca. 72 km
- Schloss [Castle](#) Neuschwanstein, ca. 60 km
- Schwimmbäder - [baths](#):
 - Freibad Thaining, ca. 3 km
 - Inselbad (Freibad) Landsberg/Lech, ca. 13 km
 - Erlebnisbad Kaufering (Hallenbad) mit Rutsche und großem Saunabereich, ca. 15 km - [\(indoor swimming pool\) with slide and large sauna area](#)
- Vilgersthofen: Wallfahrtskirche, Vilgertshofer Fest am Sonntag nach dem 15.8. mit stiller Prozession und großem Markttreiben - [Pilgrimage church, Vilgertshofer Fest on Sunday after the 15. of August with silent procession and large market hustle and bustle](#)
- Wanderwege - [Hiking trails](#): z.B.
 - am Lech, ca. 2 km: Lech-Höhenweg, der von Landsberg bis nach Füssen führt - [which leads from Landsberg to Füssen](#)
 - Pähl ca. 25 km: Pähler Schlucht (begehbar ca. 1 bis 2 Stunden) - [Pähler Gorge \(walkable approx. 1 to 2 hours\)](#)
- Wessobrunn, ca. 18 km: Kloster, Tassilo-Linde und herrliche Aussicht bei Alpenpanorama - [Tassilo-lime tree and wonderful view with alpine panorama if the weather is good.](#)

Auskunft – Tourist Information

Touristikbüro:

- Tourismusverband Ammersee-Lech e.V., Hauptplatz 152, 86899 Landsberg am Lech, Tel. 08191-128-247, Fax: 08191-128-160, E-Mail: info@ammerseelech.de
- Tourstinfomation: Tourismusverband Ammersee-Lech e.V., Hauptplatz 152, 86899 Landsberg am Lech, phone. +49 8191 128247, Fax: +49 8191 128160, E-Mail: info@ammerseelech.de

Banken/Geldautomat - Banks/Cahspoints

Die nächsten Geldautomaten / Banken - [The nearest cash machines / banks](#):

Lengenfeld (PLZ 86932) (Geldautomat – [cash machine](#)) ca. 2,5 km: Raiffeisenbank Lech-Ammersee, Landsberger Straße 1

Pflugdorf (PLZ 86946), ca. 2,5 km: Sparkasse Landsberg, Raiffeisenbank Lech-Ammersee

Issing (PLZ 86946), ca. 3 km: Sparkasse Landsberg

Pürgen (PLZ 86932), ca. 8 km: Sparkasse Landsberg, Raiffeisenbank Lech-Ammersee

Sparkassen:

Pürgen (PLZ 86932): Weilheimer Straße 2, 86932 Pürgen, Tel. 08196-93400-0

Pflugdorf (PLZ 86946): Rathausstraße 30, 86946 Vilgertshofen, Tel. 08194-1770

Issing (PLZ 86946): Landsberger Straße 12, 86946 Vilgertshofen-Issing, Tel. 08194-

Landsberg Ost (86899): Münchnerstraße 36, 86899 Landsberg, Tel. 08191-32014-0

Hauptgeschäftsstelle Sparkasse Landsberg/Lech: 86899 Landsberg, Hauptplatz 1-7, Tel. 08191-124-0

Raiffeisenbanken:

Pürgen: Landsberger Straße 2, 86932 Pürgen, Tel. 08196-93401-0

Hauptgeschäftsstelle Lech-Ammersee: Pflugdorf: Raiffeisenstr. 30, 86946 Vilgerthofen, Tel. 08194-9303-0

Landsberg: Weilheimer Straße , Tel. folgt noch

andere Banken – [further banks](#)

Postbank im Hauptpostamt: 86899 Landsberg, Von-Kühlmannstraße 1, Tel. 08191-0180 3003008

Commerzbank (früher Dresdner Bank): Hauptplatz 150, 86899 Landsberg

Hypo-Vereins-Bank: Ludwigstraße 168a, 86899 Landsberg

VR-Bank (früher Volksbank): Landsberg, Hubert-von-Herkomer-Str. 17/18, 86899 Landsberg

Bäckerei - Bakery

Manhart im **Edeka** Markt in Lengenfeld: im Industriegebiet am Ortsrand Richtung Landsberg - [in the industrial area on the outskirts in the direction of Landsberg](#)

Manhart im **Edeka** Markt in Issing: vor dem Ortseingang, Hirschberg 17 a, 86946 Issing

Sonntags: Semmeln in der Tankstelle in Lengenfeld Gewerbegebiet Ortsrand Richtung Landsberg - [Rolls in the petrol station in Lengenfeld, in the industrial area on the outskirts in the direction of Landsberg](#) Am Gewerbering 16, 86932 Lengenfeld

Bürgerservice des Landkreises - Citizen service of the district

Siehe Telefonbuch (das Örtliche) ab Seite 18 (im Flur 1. Stock, oberste Schublade im Eckschrank)

- Behörden und Einrichtungen (z.B. Telefonseelsorge, Kinder- und Jugendtelefon, Frauennotruf, Polizei, Fundbüro, Tourist-Informationen der Umgebung, Tierheim)
- Kultur: Museen
- Freizeit und Sehenswürdigkeiten (z.B. Schifffahrt auf dem Ammersee, Stadttheater)

Busverbindung - **Bus**

nach Landsberg und Weilheim – siehe Broschüre - [to Landsberg and Weilheim](#) - see brochure

Bahnhof - Train stations

86916 Kaufering: Bahn (München-Buchloe) - [Train \(Munich – Buchloe\)](#)

86899 Landsberg/Lech: Bahn (Flügelbahnhof, Anschluss ab Kaufering) [Train \(minor trains station, connections from Kaufering\)](#)

82269 Geltendorf: S-Bahnanschluss nach München, Bahn (München-Buchloe) - [suburban railway „S-Bahn“ to Munich, train \(Munich - Kaufering\)](#)

Einkaufen - Shopping

Sagen Sie uns rechtzeitig Bescheid, wir besorgen gerne Lebensmittel von UNSER LAND. Das sind regionale Produkte wie hausgemacht.

[We are pleased to get you UNSER LAND food, which is regional food nearly as hand made; if you like please inform us.](#)

Sie finden diese auch hier - [You find these products also here:](#)

- Supermarkt [Supermarket](#) Edeka Lengenfeld
- Supermarkt [Supermarket](#) Edeka Issing

nächster Bio-Supermarkt - [next whole-food shop:](#)

Landmann's, 86899 Landsberg, Augsburgener Str. 74,

Telefon: +49 8191 – 973 410

Alnatura, Augsburgener Straße 46, 86899 Landsberg am Lech, Telefon +49 8191 4019807

Bioland Gärtnerei - [market garden:](#) 86940 Schwifting, Ammerseestraße 31 geöffnet Di + Fr 9-18 Uhr

nächste Metzgerei - [next butcherys:](#) Metzgerei Lechle, 86932 Pürgen

nächstes sehr großes Einkaufszentrum - [next very big mall:](#) Landsberg Ost am rechten Ortsrand von der Autobahn kommend - [Landsberg East on the right outskirts of town coming from the motorway](#) (Kaufland, Media Markt, Schuhladen, Aldi, Lidl, Metzgerei Moser - bietet günstiges Mittagessen bis 14:30 Uhr, Obi Bau- und Gartenmarkt, do-it-Bau- und Gartenmarkt)

Weiteren Geschäfte für den täglichen Bedarf finden Sie in Landsberg. Fragen Sie uns gerne.

[Next big shopping center: Landsberg East near the highway \(includes Kaufland, Media Markt, Shoe Shop, Aldi, Lidl, butchery Moser which offers cheap lunch until 14:30 o'clock, Obi - building center, do-it building and garden center, Netto, petrol station\).](#)

[More shops for different purposes you'll find in Landsberg.](#)



Gottesdienst - Church

Katholisch - [Catholic](#):

- Pfarreienvorstand: Kirchen in Stoffen, Lengenfeld, Ummendorf, Pürgen, Hofstetten und Hagenheim, Gottesdienstordnung im Gmoablattl, zu finden unter www.puerger.de
- Wallfahrtskirche Vilgertshofen: sonntags 10 Uhr
- Kirche Zu den hl. Engeln (modernes Kirchengebäude): Hindenburgring 15, 86899 Landsberg: sonntags 10 Uhr
- Mariä Himmelfahrt (Stadtpfarrkirche in der Fußgängerzone), Ludwigstraße 167, 86899 Landsberg

Evangelisch - [protestant](#): Christuskirche, Von Kühlmann-Straße 39, 86899 Landsberg

Neuapostolische Kirche - [New Apostolic Church](#): Bischoff-Rieg-Str. 18, 86899 Landsberg, Tel. 08191-39128

Bahai-Gemeinde - [Bahai community](#): Landsberg, Tel. 08191-9707688

Krankenhaus - Hospital

Klinikum Landsberg, Bürgermeister-Dr.-Hartmann-Str. 50, 86899 Landsberg

Tel. 08191-33 30

Schwimmbad - Bath

siehe Ausflugsziele / [see chapter Ausflugsziele - Destinations](#)

Taxi

Siehe Telefonbuch (das Örtliche) ab Seite 249

das Telefonbuch befindet sich im 1. Stock in der oberen Schublade im Eckschrank

z.B. Taxi Auftragsannahme 24 Stunden-Service: Tel. 0800 00 70 38

Taxi Jahn: 0172 – 85 07 440

Taxi Rieder: 0172 – 9 80 60 539

Taxi Schmidt: 0172 – 890 10 05



[have a look in the phonebook „Das Örtliche“ at page 249](#)

[You find the phone book in the second floor in the upper drawer in the wardrobe in the corner](#)

[e.g. 24 x 7 taxi service center: 0800 00 70 38](#)

[Taxi Jahn: +49 172 8507440](#)

[Taxi Rieder: +49 172 98060539](#)

[Taxi Schmidt: +49 172 8901005](#)

Wichtige Telefonnummern - *important phone numbers*

Notfall: siehe Telefonbuch (das Örtliche) ab Seite 16

das Telefonbuch befindet sich im 1. Stock in der oberen Schublade im Eckschrank

Polizei:	110
Rettungsdienst/Notarzt	112
Feuerwehr	112
Behördennotruf	115
Giftnotrufzentrale München	089 19240
Telefonseelsorge katholisch	0800 1 11 02 22
Telefonseelsorge evangelisch	0800 1 11 01 11

Important phone numbers

Police; 110

Emergency rescue service: 112

Firebrigade: 112

(in any emergency case if you're unsure whom to call, call 112)

Zahnarzt - *Dentist*

Siehe Telefonbuch (das Örtliche) ab Seite 43

das Telefonbuch befindet sich im 1. Stock in der oberen Schublade im Eckschrank

have a look in the phonebook „Das Örtliche“ at page 43, look for „Zahnarzt“

You find the phone book in the second floor in the upper drawer in the wardrobe in the corner

Vor der Abreise bitte erledigen

- Netzstecker vom Strom trennen: TV, Radio, Wasserkocher, Toaster, Kaffeemaschine
- Falls Sie Tische/Stühle umgestellt haben, diese nun wieder zurück stellen
- die Wohnung besenrein reinigen:
 - Alle Räume sauber hinterlassen (einschl. Küche), verschüttete Speisen aufwischen, Herd, Backofen gründlich reinigen, Geschirr gespült zurück in den Schrank stellen, etc.
 - alle Zimmer staubsaugen (auch das Badezimmer)
 - alle Mülleimer in die Restmülltonne der Küche entleeren und diese zur Müll-Station an der Garage bringen (in die Rest-Mülltonne)
 - die Wertstofftonne (Plastik-gelber Deckel) und Papier/Glasbox (blau) ebenfalls in die entsprechenden Wertstofftonnen leeren: **gelb = Plastikbehälter, Glas = Glasbehälter, Papier/Pappe = blaue Tonne**
 - den Komposteimer in die braune Komposttonne entleeren und auswaschen. Den Eimer in sauberem Zustand in der Küche abstellen.
- die Bettwäsche bitte abziehen und in einem der Schlafzimmer gesammelt auf dem Bett liegen lassen.
- Nasse Handtücher auf die Wäscheleine/Handtuchständer im Bad hängen
- **alle Fenster und Balkontüren vollständig schließen**
- Deckenventilator abstellen
- **alle Heizkörper (1. Stock) zurückdrehen auf * (Stern)**
- **alle Lichter ausschalten**
- die **Haustüre** ins Schloss ziehen und mit dem Code (oder Funk-Schlüssel) die **Verriegelung** zwei mal nach links betätigen. Den Schlüssel in einem Briefumschlag in den Briefkasten werfen (ist im Honigregal hinter dem Eingang zu finden).



Wenn wir die vollständige Reinigung übernehmen sollen, sagen Sie uns bitte rechtzeitig Bescheid. Sie können diese Option vor Ihrer Anreise oder spätestens am Anreisetag buchen und bezahlen.

Wird die Wohnung nicht ordentlich verlassen oder entstehen bei nicht richtig verschlossenen Fenstern/Türen Schäden durch Regen/Wind oder Einbruch werden wir die Kautions in Anspruch nehmen, bzw. Sie für die Regulierung des Schadens haftbar machen.

Zu Ihrer Informationen: Die Buchung mit Reinigungsgebühr umfasst folgende Leistungen: **das optisch sauber verlassene Bad wird von uns gründlich nass gereinigt; alle Böden werden feucht gewischt; Fenster, Spiegel und Teppiche werden gereinigt; Wände und Decken werden von Staub befreit; die Betten werden mit frischer Bettwäsche bezogen**

Vielen herzlichen Dank

Please do before leaving / Please do before departure

Unplug the used electrical plugs from the power supply: TV, radio, electric kettle, toaster, coffee machine.

If you have moved mattresses/tables/chairs, now move them back again.

Leave all rooms clean (incl. kitchen), clean up spilled food, thoroughly clean cooker, oven, put dishes back in cupboard, etc.

Hoover all rooms (including the bathroom).

Dump all garbage bins into the kitchen garbage cans and take them to the garbage station at the garage (into the „Restmüll“-bucket).



Empty the recycling bin (plastic yellow lid) and paper/glass box (blue) also into the corresponding recycling bins: yellow = plastic container, glass = glass container, paper/cardboard = blue bin.

Flush the compost bin into the brown compost bin and wash it out. Place the bucket in the kitchen in a clean condition.

Please pull off the bed linen and leave it on the bed in one of the bedrooms.

Place wet towels on the clothes line in the bathroom.

Close all windows and balcony doors completely.

Switch of the ceiling fan.

Turn down the heating to asterisk (*) symbol.



Switch of all lights.

Close the entrance door and lock with the PIN code (turn anti-clockwise twice) or wireless key and leave the key in the postbox (put in an envelope, take one from the honey rack behind the entrance).

If you want us to take care of the complete cleaning, please let us know in good time. You can book and pay for this option before your arrival or at the latest on the day of arrival.

If the apartment is not left properly or if windows/doors are not closed properly, we will claim the deposit for damage caused by rain/wind or burglary, or you will be held liable for the settlement of the damage.

For your information:

Your booking with cleaning fee includes the following services:

the optically clean bathroom will be cleaned thoroughly wet by us; all floors will be wiped wet; windows, mirrors and carpets will be cleaned; walls and ceilings will be cleaned of dust; the beds will be covered with fresh bedclothes.

Many Thanks!

TV Programme/Auswahl

Sortiert nach Alphabet / *alphabetically sorted*

1. 3sat HD
2. ARD-alpha HD
3. arte HD
4. Bibel TV HD
5. BR Fernsehen Nord HD
6. BR Fernsehen Süd HD
7. BR-alpha HD
8. Das Erste HD
9. hr-fernsehen HD
10. KIKA HD
11. MDR Thüringen HD
12. NDR FS NDS HD
13. ONE HD
14. phoenix HD
15. rbb Berlin HD
16. SWR BW HD
17. tagesschau 24 HD
18. ZDF HD
19. ZDF info HD
20. ZDF neo HD

**Bitte schalten Sie den Fernseher nur
über die Mehrfachsteckdose
ein und aus!**

I = an / O = aus

*Please switch on/off the television only
via the multiple socket!*

I = on / O = off

Wir empfangen die Programme über eine DVB-T Haus-Antenne von München und dem Hohenpeißenberg. Leider sind nicht alle Programmplätze mit Programmen belegt, so dass wir die leeren Plätze gelöscht haben.

We receive the programmes via a DVB-T house antenna from Munich and Hohenpeißenberg. Unfortunately, not all programme slots are occupied with programmes, so that we have deleted the empty slots.

Ihre Wünsche/Meinung sind uns wichtig

Wir hätten uns gewünscht, dass folgendes vorhanden ist: _____

	das war schon als wir ankamen	Das ist uns passiert
Was ist defekt/fehlerhaft/unbrauchbar		
1. _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Umfrage

Wie sind Sie auf uns aufmerksam geworden?

Internet Freunde/Bekannte Printmedien (Zeitung) Werbung _____

Was hat Ihnen besonders gut gefallen?

Lage des Bauernhofs und seine Umgebung z.B.

Alleinlage Tiere Wiesen/Felder Wald

Ausstattung Wohnung: davon besonders Einrichtung insgesamt Möbel Pflanzen

Textilien Handtücher/Wäsche Küchenausstattung

Geräte wie z.B. _____

Kleinigkeiten wie z.B. _____

Ausstattung Haus: Heizung Balkon

Garten Sitzgelegenheiten Grill/Feuerstelle

Ausflugsziele z.B. _____

Was können wir für Sie verbessern?

Angaben bleiben anonym (bitte zutreffendes ankreuzen):

Geschlecht: weiblich männlich

Alter: 10-19 20-45 46-65 66-99 Jahre

wir kommen aus: Bayern Deutschland EU-Land außereuropäisches Land



www.dasKleinParadies.de

